

## Curriculum dell'attività scientifica e didattica

di Serena Zuccheri

(Codice fiscale: [redacted], cittadina romana, nata a [redacted] il 2 gennaio 1978, in possesso di un contratto di lavoro a tempo pieno presso il Dipartimento di Studi in Lingue e Letterature Orientali, telefono: [redacted], indirizzo e-mail: P.zuccheri@unibo.it; serena.zuccheri@unibo.it) [istituzionale: serena.zuccheri@unibo.it].

- Laurea in Lingue e Civiltà Orientali il 23 marzo 2003 presso la Facoltà di Lingue e Civiltà Orientali di Sapienza Università di Roma con una tesi dal titolo *Punk in Cina: dissonanze underground* (relatore Prof. Federico Masini, correlatore Prof. Paolo De Troia, punti 110/110 e lode).

- Dottore di Ricerca in Storia e Civiltà dell'Asia Orientale (XX ciclo), presso Sapienza Università di Roma con una tesi dal titolo *Nascita e sviluppo della letteratura web in Cina: analisi di un caso letterario*, discussa il 4 aprile 2008 (tutor Prof. Federico Masini).

- Ricercatore a t.d. - t.pieno (art. 24 c.3-a L. 240/10) di tipo A (junior) per il SSD L-OR/21 – Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì) dal 1° settembre 2013 (proroga biennale firmata il 1° agosto 2016).

- Abilitata alle funzioni di professore di seconda fascia nel SC 10/N3 – Culture dell'Asia Centrale e Orientale per il SSD L-OR/21 – Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale, nella seconda tornata ASN 2013.

- Professoressa Associata per il SSD L-OR/21 – Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì) dal 2 settembre 2018.

- Iscritta dal 2006 a diverse associazioni accademiche nazionali ed internazionali, tra cui:  
dal 2006 EACS (European Association of Chinese Studies);  
dal 2007 AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi);  
dal 2014 CASLAR (Chinese as a Second Language Research);  
dal 2017 AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese).

Il presente curriculum è diviso in due parti: la PARTE A è di carattere più sintetico, mentre la PARTE B è analitica ed è costituita da alcune serie di elenchi relativi alle categorie e sottocategorie presentate e riassunte nella Parte A.

## PARTE A

### 1 Attività didattica

- 1.1 A partire dall'A.A. 2005/2006 sono stati tenuti seminari, conferenze e lezioni in diverse università e istituzioni italiane ed estere, anche a livello di Dottorato di Ricerca (per l'elenco dettagliato cfr. *infra* al punto 1.1.1 della PARTE B).
- 1.2 A partire dall'A.A. 2005/2006 sono stati tenuti insegnamenti con responsabilità didattica di *Lingua Cinese, Letteratura Cinese e Traduzione dal cinese in Italiano* (fra gli altri) in CdS di 1° e 2° livello in percorsi formativi per mediatori e traduttori in quattro diverse sedi universitarie (per l'elenco dettagliato cfr. *infra* al punto 1.1.1, in part. 12, 13, 14 e 15, della PARTE B):
- negli AA.AA. 2008-2011 come professore a contratto presso la Facoltà di Scienze Umanistiche, Sapienza Università di Roma;
  - negli AA.AA. 2010-2013 come professore a contratto presso la Facoltà di Interpretariato e traduzione, Università degli Studi Internazionali di ROMA (UNINT);
  - negli AA.AA. 2010-2013 come professore a contratto presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara;
  - negli AA.AA. 2013-2018 come Ricercatore t.d. presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* dell'Università di Bologna (sede di Forlì).
  - negli AA.AA. 2018-2019 come Professore Associato presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* dell'Università di Bologna (sede di Forlì).
- 1.3 A partire dall'A.A. 2005/2006 sono stati tenuti corsi di Lingua Cinese a diversi livelli (elementare, intermedio e avanzato) presso diverse istituzioni pubbliche e private:
- negli AA.AA. 2005-2008 presso l'Istituto Confucio dell'Università di Roma "la Sapienza";
  - negli AA.AA. 2005-2008 presso l'Associazione Italia-Cina di Roma;
  - nell'A.A. 2006/2007 presso il Liceo Classico "Eugenio Montale" di Roma (insegnamento extracurricolare di lingua cinese).
- 1.4 Cultore della Materia dal 2010 presso il Corso di Laurea Magistrale in Letteratura Cinese Moderna e Contemporanea del Dipartimento di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma.

### 2 Attività didattica integrativa e di servizio agli studenti

- 2.1 A partire dall'A.A. 2008/2009 sono state seguite, in qualità di relatore o correlatore, 1) ventuno tesi di Laurea Magistrale, 2) trentasette tesi di Laurea Triennale (per l'elenco dettagliato delle due serie di tesi cfr. *infra* dal punto 2.1.1 al punto 2.1.6 della PARTE B). Sono stati anche tenuti diversi seminari e lezioni presso corsi di laurea e corsi di dottorato nazionali ed internazionali (per l'elenco dettagliato cfr. *infra* punto 1.1.1 della PARTE B).
- 2.2 Dall'A.A. 2014/2015 coordinatrice e responsabile per il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Forlì) della Scuola di Lingue e Letterature, Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum*-Università di Bologna dell'accordo di scambio con la Shanghai International Studies University (SISU).

- 2.3 Oltre a svolgere regolare e costante attività di tutorato nel Ricevimento Studenti settimanale dall'inizio dell'attività presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna, a partire dall'A.A. 2014/2015 si è assunto il ruolo di docente referente del gruppo *Teatro(in)Cinese* dell'Associazione studentesca *SSenzaLiMiti* per i seguenti spettacoli:
- 等车 *Aspettando l'autobus*, andato in scena al Teatro Diego Fabbri di Forlì il 26 maggio 2015;
  - *Chinatomy: che fine ha fatto Gley?*, andato in scena al Teatro Diego Fabbri di Forlì l'11 maggio 2016.
- 2.4 A partire dall'A.A. 2016/2017 tutor per il Corso di Dottorato in Interpretazione, Traduzione e Interculturalità del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* dell'Università di Bologna (sede di Forlì) per i seguenti progetti di ricerca di dottorato:
- *La didattica della traduzione specializzata dall'italiano al cinese* - Dottoranda Ding Yingying, ciclo XXXII
  - *La traduzione e la ricezione dei romanzi contemporanei cinesi in Italia* - Dottoranda Wang Ying, ciclo XXXII

### 3 Attività di ricerca

- 3.1 Dal 2005 partecipazione come relattrice a convegni, giornate di studio e seminari di rilevanza nazionale ed internazionale sia in Italia che all'estero. In diversi casi i contributi presentati sono stati pubblicati negli Atti, per cui si rimanda all'elenco dettagliato delle pubblicazioni (punto 4 della PARTE B). Per la partecipazione a convegni, giornate di studio e seminari si rimanda invece all'elenco specifico al punto 1.1.1 e 3 della PARTE B.
- 3.2 Dal 2011 membro di diversi gruppi di ricerca nazionali ed internazionali. In particolare:
- negli AA.AA. 2011-2013 collaborazione al progetto *Il Canzoniere di Li Yü (937-978) fra tradizione e innovazione* del Prof. Luca Stirpe, professore associato presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara;
  - dal 2014 membro del gruppo di ricerca dipartimentale CoLiTec: Corpora, Linguistica, Tecnologia del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum*-Università di Bologna (sede di Forlì);
  - dal 2014 membro del Laboratorio Permanente di Traduzione Settoriale del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì);
  - nell'A.A. 2015/2016 partecipazione al progetto di ricerca *Fraseologia Multilingue (FRAME)* coordinato dalla Prof.ssa Paola Cotta Ramusino e dal Prof. Fabio Mollica presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano;
  - dal 2016 membro del collegio scientifico del Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità (TRATEA) del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna;
  - nel 2017 membro del comitato scientifico del 2° Convegno Internazionale *TECHLING'17 Lingua, Linguistica e Tecnologia: Nuove tendenze nell'insegnamento delle lingue, in interpretazione e in traduzione* tenutosi presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì) nei giorni 10-11 novembre;
  - dal 2017 membro del gruppo partner del progetto di ricerca internazionale MUST (Multilingual Student Translation) coordinato per l'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna dalla Prof.ssa Silvia Bernardini, professoressa ordinaria di Lingua e Traduzione – Lingua Inglese presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (sede di Forlì).

- 3.3 Vincitrice delle seguenti borse di studio e di ricerca:
- nell'A.A. 2001/2002 borsa di studio rilasciata dal MAE (Ministero Affari Esteri) presso la BLCU (Beijing Language and Culture University);
  - negli AA.AA. 2005-2008 dottorato di ricerca cono borsa di studio presso il Dipartimento di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma;
  - nell'A.A. 2008-2009 borsa di ricerca per lo sviluppo del progetto *L'insegnamento del cinese in Italia tra passato e presente*, rilasciata dal Dipartimento di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma.

#### 4 Pubblicazioni

A partire dal 2003 sono stati pubblicati: sei articoli in rivista (di cui due in Classe A e uno in ERIH Plus Index), sei contributi in Atti di convegno, sei contributi in volume, due curatele, tre traduzioni e tre monografie (di cui una a più mani). Per l'elenco dettagliato cfr. *infra* al punto 4 della PARTE B.

#### 5 Attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo

- 5.1 A partire dall'A.A. 2014/2015 coordinatrice Responsabile della sezione di Cinese, con compiti relativi al coordinamento degli insegnamenti e dei moduli della sezione nel CdS di 1° livello Laurea in Mediazione Linguistica e Interculturale e nel CdS di 2° livello Specialized Translation del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì).
- 5.2 Nell'A.A. 2014/2015 membro, in qualità di segretario, della commissione giudicatrice per la prova di ammissione al CdL in Mediazione Linguistica Interculturale del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì). Presidente: Prof. Gabriele Bersani Berselli.
- 5.3 Dall'A.A. 2014/2015 coordinatrice e docente responsabile per il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì) del programma di scambio con la Shanghai International Studies University (SISU).
- 5.4 Nell'A.A. 2014/2015 rappresentante del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì), insieme alla Prof.ssa Maria Chiara Russo e al Prof. Rafael Lozano Miralles, al Ciuti Forum del 2015 tenutosi a Ginevra il 15-16 febbraio.
- 5.5 Nell'A.A. 2015/2016, insieme al prorettore per l'internazionalizzazione, la Prof.ssa Alessandra Scagliarini, rappresentante dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna alla *China International Technology Fair* tenutasi a Shanghai dal 20 al 23 aprile 2016.
- 5.6 Collaboratrice dell'Istituto Confucio dell'Università di Bologna per la supervisione del sondaggio promosso da Hanban (organo della Repubblica Popolare Cinese per l'insegnamento del cinese come lingua straniera) sull'editoria per ragazzi in Italia durante le edizioni 2015 e 2016 della Fiera del Libro per Ragazzi di Bologna.
- 5.7 Nell'A.A. 2016/2017, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì), proponente e coordinatrice della Giornata di Studi dell'AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), tenutasi il 23 settembre, presso le strutture del Campus di Forlì. Relatori invitati: Guido Samarani, Alessandra Lavagnino, Valentina Pedone e Valeria Varriano.

- 5.8 Nell'A.A. 2017/2018 rappresentante del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì) degli incontri istituzionali tenutisi dall'11 al 16 marzo in Cina, presso il Dipartimento di Lingue Straniere della University of International Business and Economics (UIBE) di Pechino e presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione della Shanghai International Studies University (Shanghai), per approfondire le modalità di scambio e l'eventuale creazione di doppi titoli con le stesse.
- 5.9 A partire dall'A.A. 2018/2019 Delegato all'Orientamento per il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì).
- 6 A partire dall'A.A. 2018/2019 membro dell'AQ (Assicurazione Qualità) del Corso di Laurea Magistrale Internazionale in Specialized Translation del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* dell'Università di Bologna (sede di Forlì).

## PARTE B

### 1. Attività didattica

#### 1.1.1 Attività didattica in Italia ed all'estero, anche su invito, compresi seminari e lezioni ed esercitazioni anche a livello di Dottorato di Ricerca

1. Seminario (su invito) sul tema *Il Punk nella Terra di Mezzo*, tenuto con la Dott.ssa Valentina Pedone presso l'Università Orientale di Napoli, 8 marzo 2005;
2. Seminario sul tema *Musica e internet in Cina: una generazione emergente*, tenuto presso la Facoltà di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma, 25 maggio 2005.
3. Intervento (su invito) sul tema *Nuovi Fiori di Pechino: i giovani Punk cinesi*, tenuto con la Dott.ssa Valentina Pedone nell'ambito del convegno *Il loto e il grattacielo: la Cina tra antiche tradizioni e nuove opportunità* presso la Sala Conferenze della Biblioteca di Como, 13 maggio 2006;
4. Seminario (su invito) sul tema *Introduzione alla letteratura web cinese*, tenuto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, 4 dicembre 2006;
5. Seminario (su invito) sul tema *Contemporary Chinese Society and the Rise of a Youth Digital Culture Mirrored in the New Chinese Web Literature*, tenuto presso il China Media Centre dell'Università di Westminster di Londra, 13 marzo 2007;
6. Seminario (su invito) sul tema *Punk e letteratura web in Cina: cultura pop, popolare o massificata?*, tenuto presso il Dipartimento di Studi Orientali dell'Università Ca'Foscari di Venezia, 6 novembre 2009;
7. Intervento (su invito) sul tema *La letteratura cinese degli anni '90: nuove prospettive letterarie*, tenuto presso l'Associazione Versoriente di Roma, 21 maggio 2010;
8. Lezione (su invito) sul tema *La cosiddetta 'scrittura dal basso' nella letteratura cinese contemporanea: sviluppo e prospettive future*, tenuta il 21 febbraio 2013 nell'ambito del Corso di Dottorato di Ricerca in Civiltà, Culture e Società dell'Asia e dell'Africa della Facoltà di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma;
9. Seminario (su invito) sul tema *Tra fabbriche e poesia. La 'scrittura dal basso' degli operai cinesi*, tenuto presso l'Università degli Studi di Milano, 19 marzo 2013;
10. Lezione (su invito) sul tema *Metodologie didattiche per l'insegnamento del cinese di livello B1: la lingua cinese come strumento per insegnare la cultura cinese*, nell'ambito del TFA – Tirocinio Formativo Attivo svolto presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "la Sapienza" Classe: AA46; Disciplina: Didattica Lingua Cinese, SSD L-OR/21, tenutasi presso la Facoltà di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma, il 06 marzo 2015;
11. Seminario (su invito) sul tema *Origini e sviluppo del fansubbing alla cinese*, tenuto presso l'Università di Napoli l'Orientale, 5 dicembre 2017;
12. Seminario "Il linguaggio medico nella traduzione dall'italiano in cinese: quando l'opuscolo informativo non informa più", tenuto presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università degli Studi di Venezia Ca'Foscari (sede di Treviso), 8 maggio 2018;
13. Lezione sul tema *Subaltern Groups and Migrant Worker's Poetry in Contemporary China*, tenuta il 13 marzo 2019 nell'ambito del Corso di Dottorato di Ricerca in Traduzione, Interpretazione e

Interculturalità del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* dell'Università di Bologna (sede di Forlì).

14. Come professore a contratto, negli AA.AA. 2008-2011, presso la Facoltà di Scienze Umanistiche di Sapienza Università di Roma, nell'ambito del CdS di 1° livello Mediazione Linguistica e Interculturale, sono stati tenuti corsi di Lingua e Traduzione Cinese, e Mediazione Cinese per un totale di 12 CFU annui.
15. Come professore a contratto, negli AA.AA. 2010-2013, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università "G. D'annunzio" di Chieti-Pescara, nell'ambito del CdS di 1° livello Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale sono stati tenuti corsi di Lingua e Traduzione Cinese (12 CFU) e di Letteratura Cinese (9 CFU); nell'ambito del CdS di 2° livello Lingue Straniere per l'Impresa e la Cooperazione Internazionale, sono stati tenuti corsi di Lingua e Traduzione Cinese (12 CFU) e di Cultura e Istituzioni della Cina (8 CFU).
16. Come professore a contratto, negli AA.AA. 2010-2013, presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione della UNINT – Università degli Studi Internazionali di Roma, già LUSPIO, nell'ambito del CdS di 2° livello Interpretariato e Traduzione è stato tenuto il corso di Letteratura Cinese (6 CFU).
17. Come ricercatore a tempo determinato di tipo A, a partire dall'A.A. 2013/2014, nell'ambito del CdS di 1° livello Laurea in Mediazione Linguistica e Interculturale e del CdS di 2° livello Specialized Translation del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì) sono stati tenuti i seguenti corsi:

A.A. 2013/2014

- Letteratura cinese I (seconda lingua) LT: 40 ore (6 CFU)
- Lingua cinese II (terza lingua) LT: 20 ore (6 CFU)

A.A. 2014/2015

- Letteratura cinese I (seconda lingua) LT: 40 ore (6 CFU)
- Letteratura cinese II (seconda lingua) LT: 20 ore (6 CFU)
- Tutorato di Linguistica cinese (facoltativo per gli studenti) LT: 6 incontri della durata di due ore ciascuno (4 condotti nel I semestre e 2 nel II)

A.A. 2015 /2016

- Letteratura cinese I (seconda lingua) LT: 40 ore (6 CFU)
- Traduzione dal cinese in italiano II (seconda lingua) LT: 40 ore (5 CFU)
- Letteratura cinese II (seconda lingua) LT: 40 ore (6 CFU)

A.A. 2016/2017

- Traduzione dal cinese in italiano II LT: 40 ore (5 CFU)
- Translation for the Publishing Industry (Chinese) LM: 40 ore (6 CFU)

A.A. 2017/2018

- Traduzione dal cinese in Italiano II LT: 40 ore (6 CFU)
- Lingua e Cultura Cinese II (seconda lingua) LT: 40 ore (5 CFU)
- Chinese Culture and Literature LM: 40 ore (6 CFU)

18. Come Professore Associato, a partire dall'A.A. 2018/2019, nell'ambito del CdS di 1° livello Laurea in Mediazione Linguistica e Interculturale e del CdS di 2° livello Specialized Translation del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì) sono stati tenuti i seguenti corsi:

A.A. 2018/2019

- Lingua e Cultura Cinese II (seconda lingua) LT: 40 ore (5CFU)
- Traduzione dal cinese in Italiano II LT: 40 ore (5 CFU)
- Chinese Culture and Literature LM: 40 ore (6 CFU)

## 2. Attività didattica integrativa e di servizio agli studenti

### 2.1. Relatore o correlatore di tesi di Laurea Triennale e di Laurea Specialistica o Magistrale

#### 2.1.1. In qualità di relatore presso il Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Interculturale della Facoltà di Scienze Umanistiche di Sapienza Università di Roma per gli AA.AA. 2008-2011

- 1 Arianna La Novara, *Figure femminili a confronto: tra cultura tradizionale e influenza straniera.*
- 2 Caterina Pintus, *Amy Tan, Hong Ying, Chi Li: complessità della Cina di ieri e di oggi, storie di donne e del loro destino.*
- 3 Eliana Scaccia, *Note in rosa, Wei Hu e Wang Fai; 'rigenerazione' della musica cinese.*
- 4 Matteo Moretti, *Huoxing wen: la lingua di Marte in Cina.*
- 5 Sara Ferri, *Traduzione del racconto di Zhang Jie 'Chi vive meglio?'*
- 6 Sara La Malfa, *Han Shaogong tra lingua e letteratura.*
- 7 Simona Cammalleri, *Nascere donna in Cina.*
- 8 Valerio Alessandri, *Tongzhi: un'immagine dell'omosessualità nella letteratura web cinese*
- 9 Martina Ferrone, *Due racconti di Anni Baobei: esercizio di traduzione.*

#### 2.1.2. In qualità di relatore presso il Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale della Facoltà di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara per gli AA.AA. 2010-2013

- 10 Assunta Russo, *Nuove tipologie di Mediazione: il caso Sexy Beijing.*
- 11 Filomena Fricchione, *Yin Lichuan, una poetessa 'sotto la cintola': la donna, l'amore e il sesso nella Cina del XXI secolo.*
- 12 Gian Maria Mincarelli, *Dou Wei e il Rock in Cina.*
- 13 Maria teresa Viscusi, *La figura della donna nella letteratura cinese contemporanea.*
- 14 Filomena Sacco, *Il dramma dell'attesa da Samuel Beckett a Gao Xingjian.*
- 15 Martin Beno, *L'abito non fa l'imperatore: la moda cinese contemporanea attraverso tre generazioni di stilisti.*
- 16 Erika Gagliardi, *Storie di donne, donne di storia: Ding Ling e Zhang Jie nell'evoluzione dell'immagine femminile in Cina.*
- 17 Francesca Legge, *I promessi Sposi in Cina: Zhang Shihua e Lv Tongliu, due traduzioni a confronto.*
- 18 Rino di Vagno, *Science Fiction in Cina: la doppia faccia di un genere.*
- 19 Fiorenza Fitti, *Da Harry Potter a Hali Potuo: tradurre un fenomeno mondiale.*
- 20 Angela D'Angelo, *Chengyu: saggezza cinese in pillole.*
- 21 Susanna Matera, *Gioventù cinese: tra modernità e tradizione.*
- 22 Manuel Angelucci, *Xu Zhimo: nascita e sviluppo della nuova letteratura cinese.*
- 23 Serena Siconolfi, *Ai Weiwei, come un seme di girasole piantato nel ricordo del suo popolo.*
- 24 Simona Pulcini, *Gianni Rodari in Cina: analisi della traduzione in cinese di Gip nel televisore e altre storie in orbita.*
- 25 Valentina Marinelli, *Liu Binyan e la non-fiction novel italiana: letterature di reportage a confronto.*
- 26 Federica Paolucci, *Le organizzazioni non governative in Cina.*

#### 2.1.2. In qualità di relatore presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Straniere per l'Impresa e la Cooperazione Internazionale dell'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara per gli AA.AA. 2010-2013

- 27 Sara De Simone, *Evoluzione dell'emancipazione femminile nelle zone rurali della Cina popolare.*
- 28 Manuela De Grazia, *Dal romanzo al film: la solitudine dei numeri primi in Cina.*



2.1.3. *In qualità di correlatore relatore presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Straniere per l'Impresa e la Cooperazione Internazionale dell'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara per gli AA.AA. 2010-2013*

- 29 Gabriella D'Alessio, *La lingua del web: confronto tra Italia e Cina.*
- 30 Adele Daniele, *Superpotenza economica del nuovo millennio.*

2.1.4. *In qualità di correlatore presso il Corso di Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione dell'UNINT Università degli Studi Internazionali di Roma (già LUSPIO) per gli AA.AA. 2010 -2013*

- 31 Chiara Scupolito, *Traduzione del testo filmico Mengying Tongnian - Electric Shadow.*
- 32 Livia Nisticò, *Traduzione del romanzo web Shanzhashu zhi lian (L'amore sotto l'albero di biancospino) di Ai Mi.*
- 33 Martina Ferrone, *La letteratura contemporanea per l'infanzia in Cina: Zheng Yuanjie e il caso editoriale Biografia non autorizzata di Pipi Lu.*
- 34 Giorgia Grifoni, *Il festival dei due mondi a Spoleto: palcoscenico cinese.*
- 35 Maria Spierto, *Esportare in Cina il Made in Italy agroalimentare: rischi e potenzialità*
- 36 Giorgia Beolchini, *Analisi delle soluzioni traduttrici per l'onomastica e vari tipi di formule nella versione cinese della saga di Harry Potter*

2.1.5. *In qualità di relatore presso il Corso di Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione dell'UNINT Università degli Studi Internazionali di Roma (già LUSPIO) per gli AA.AA. 2010-2013*

- 37 Martina Scianca, *Traduzione del romanzo 'Wo he ni' di Han Dong.*
- 38 Irene Donghia, *Doppiaggio e sottotitolazione: un confronto costante o due realtà parallele? Il caso Sex and the City e Friends.*

2.1.6. *In qualità di relatore presso il Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale del Dipartimento di Interpretazione Traduzione dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (sede di Forlì) per gli AA.AA. 2013-2017*

- 39 Vittorio Mondadori, *Musica Pop in Cina: il caso del rapper Xie Di.*
- 40 Anna Alongi, *I volti della poesia operaia.*
- 41 Valentina Resca, *Il linguaggio della pubblicità cosmetica in Cina.*
- 42 Linda Bandiera, *La letteratura cinese per l'infanzia: proposta di traduzione di alcuni capitoli del romanzo "Sulle tracce degli uomini verdi" di Jin Bo.*
- 43 Margherita Montali, *La rivoluzione degli ombrelli di Hong Kong attraverso la stampa. Introduzione alla storia di Hong Kong e breve analisi terminologica di un corpus in lingua cinese.*
- 44 Luigi Favella, *L'urbanizzazione e il panorama cinese: demolire per costruire.*
- 45 Maria Chiara Serra, *Proposta di traduzione di alcuni brani tratti dalla raccolta completa della letteratura per l'infanzia di Bing Xin.*
- 46 Gloria Costantini, *Proposta di traduzione di alcuni racconti tratti dalla raccolta 'He shu tanxin' 和树谈心 dello scrittore cinese Jin Bo.*
- 47 Matilde Daviddi, *Tradurre la cucina cinese: ricette e glossari.*
- 48 Valeria Di Emanuele, *Tradurre la letteratura cinese per l'infanzia: Proposta di traduzione di racconti tratti dalla raccolta "La capanna nella vallata" di Cao Wenxuan.*
- 49 Elisabetta Fava, *Weixiao de yu di Jimmy Liao, analisi, traduzione e commento.*

2.1.6. *Dal 2010 come Cultore della Materia e in qualità di correlatore presso il Corso di Laurea Magistrale in Letteratura Cinese Moderna e Contemporanea del Dipartimento di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma*

- 50 Elisa Calvaresi, *Il fenomeno Han Han, lo scrittore, il blogger, il divo.*  
 51 Federica Adamo, *Reality e Talent Show in Cina. Il fenomeno delle Super Girls.*  
 52 Giuliano Levato, *Cultural Studies and Consumer Culture in China: An Approach to Contemporary Poetry Production.*  
 53 Luciana Romeo, *Zhai Yongming, una poetessa cinese contemporanea.*  
 54 Ludovica Ottaviano, *Chi Li e Fang Fang: racconti dal sapore Han.*  
 55 Serafina Acquilino, *Internet e Letteratura in Cina. Ning Caishen dal romanzo online alla fiction televisiva.*  
 56 Simona Campanale, *Zhang Yueran: genesi e fortuna di una scrittrice balinghou.*  
 57 Tamara Mariani, *Chi Zijian a metà tra i ghiacci del Nord e l'amore per la vita.*  
 58 Valeria Puntillo, *Il linguaggio web in un romanzo cinese nato in rete.*

### 3 Attività di ricerca

#### 3.1. Partecipazione come relatore a convegni di rilevanza nazionale ed internazionale sia in Italia che all'estero

1. *Contemporary Chinese Society and The Rise of a New Youth Culture, Xin xin renlei (Newer New Humanity) and Neo-tribalism in Urban China*, nell'ambito della XVI Conferenza dell'Eacs presso l'Università di Ljubljana, 2 settembre 2006.
2. *Il fenomeno generazionale Xin xin renlei (La Più Nuova Umanità) e la nascita della letteratura online nella Cina contemporanea*, nell'ambito dell'XI convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi, presso Sapienza Università di Roma, 22 febbraio 2007.
3. *Chinese Language Teaching In Italy Between the Beginning of 19th and 20th Centuries: A Preliminary Research*, nell'ambito del III Congresso dell'Associazione degli Studi Mondiali per la Storia della Didattica della Lingua Cinese, presso Sapienza Università di Roma, 14 settembre 2010.
4. *Amore, nostalgia e vacuità nei racconti web di Anni Baobei*, nell'ambito del XII convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi, presso l'Università di Cagliari, 17 settembre 2009.
5. *Visioni metropolitane nella letteratura web cinese*, nell'ambito del convegno Metamorfosi, la cultura della metropoli, tenuto presso Sapienza Università di Roma, 15 ottobre 2010.
6. *A Survey on Chinese Web Literature*, nell'ambito del VI Forum Internazionale di Sinologia tenuto a Lisbona, presso l'Istituto Portoghese di Sinologia, 24 febbraio 2011.
7. *Women's Studies in Cina oggi*, nell'ambito del convegno La Patria degli altri, tenuto presso Sapienza Università di Roma, 6 maggio 2011.
8. *Poetare navigando: considerazioni preliminari sulla poesia web cinese*, tenuto nell'ambito del XIII convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi, presso l'Università Statale di Milano, 23 settembre 2011.

9. *L'altro nell'altro: avanguardie poetiche in Cina*, nell'ambito del convegno La lettura degli altri, tenuto presso Sapienza Università di Roma, 4 maggio 2012.
10. *A Research Project on Terminology in Chinese as a Second/Specialized Language for the Training of Italian Cultural Mediator in the Medical Sphere*, nell'ambito del III convegno CASLAR, tenuto presso l'Università degli Studi di Parma, 29 agosto 2014.
11. *Terminologia e terminografia come strumenti didattici del cinese per la formazione di traduttori e interpreti in ambito medico*, tenuto presso l'Università di Macerata nell'ambito del XV Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi, 25 settembre 2015.
12. *Terminologia e corpora a supporto della didattica della lingua cinese in ambito specialistico: presentazione del materiale prodotto*, tenuto presso l'Università degli Studi di Milano nell'ambito della II edizione delle Giornate di Studio di Linguistica Cinese, 19 novembre 2015.
13. *Competenze e sottocompetenze traduttive nella didattica della traduzione dal cinese in italiano: alcune riflessioni preliminari*, tenuto presso l'Università di Roma Tre, nell'ambito della III edizione delle Giornate di Studio sulla Linguistica Cinese, 14 novembre 2016.
14. *Il linguaggio medico in ambito divulgativo tra cinese e italiano: alcune riflessioni sul genere dell'opuscolo informativo*, tenuto presso l'Università Cattolica di Milano nell'ambito del XVI Convegno AISC, 22 settembre 2017.
15. *Intertestualità e fenomeni di tabuizzazione nella sottotitolazione amatoriale in cinese*, tenuto presso l'Università di Napoli l'Orientale, nell'ambito della IV edizione delle Giornate di Studio sulla Linguistica Cinese, 24 novembre 2017.
16. *Analisi del turpiloquio e dei fenomeni di interdizione linguistica nella traduzione cinese della prima stagione di Gomorra - La serie*, tenuto presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, nell'ambito della V edizione delle Giornate di Studio di Linguistica Cinese (AIRC), 23 novembre 2018;
17. *The Chinese Fansub Version of Gomorra – La serie: How Chinese Fansubbers Handle Swearing*, tenuto presso l'Università di Stoccolma, nell'ambito della conferenza internazionale Media For All 8 – Complex Understandings, 19 giugno 2019;
18. *A Research on Cultural and Linguistic Aspects of Chinese Fansub Phenomenon: The Italian TV series Gomorra and its Chinese Non-Professional Fansub Version as a Case Study*, tenuto presso l'Università di Trento nell'ambito della Trento-Shanghai Joint International Workshop for the 70<sup>th</sup> Anniversary of the establishment of the People's Republic of China – Chinese Youth Under Socialism from Mao to Xi: Experiences, Images and Literary Representation, 4 ottobre 2019.

#### 4 Pubblicazioni

Di seguito l'elenco completo delle pubblicazioni: 4.1 Monografie, 4.2 Contributi in Atti di convegno, 4.3 Capitoli in volume, 4.4 Curatele, 4.5 Traduzioni, 4.6 Articoli in rivista.

##### 4.1 Monografie

- 1 Zuccheri S, (2004), *Punk in Cina. Fuochi di rivolta dopo Tian'anmen.*, Roma, Castelvecchi, 2004, ISBN: 8876150102.
- 2 Zuccheri S, (2008) *Letteratura web in Cina*, Roma, Nuove Edizioni Romane, 2008, ISBN: 9788874570713.
- 3 Antonucci D; Zuccheri S, (2010), *L'insegnamento del cinese in Italia tra passato e presente* 意大利汉语教学目前情况和历史背景, Roma, Edizioni Nuova Cultura, ISBN: 9788861345041.

##### 4.2 Contributi in Atti di convegno

- 4 Zuccheri S, (2010), "Xin xin renlei (La più nuova umanità) e la nascita della letteratura on line nella Cina contemporanea", in P. De Troia (a cura di), *La Cina e il mondo. Atti dell'XI Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinese*. Roma, 22-24 febbraio 2007, Roma, Edizioni Nuova Cultura, p. 253-263, ISBN: 9788861344921.
- 5 Zuccheri S, (2012), "Amore, nostalgia e vacuità nei racconti web di Anni Baobei", in F. Congiu, B. Onnis, C. Pinna (a cura di), *Cina. La centralità ritrovata. Atti del XII Convegno AISC*, Cagliari, AIPSA, pp. 133-141, ISBN: 9788895692593;
- 6 Zuccheri S, (2012), "Visioni metropolitane nella letteratura web cinese", in R. Antonelli, M.I. Maciotti (a cura di), *Metamorfosi. La cultura della metropoli. Atti del Convegno Metamorfosi. La cultura delle metropoli. Roma, 14-15 ottobre*, Roma, Viella, pp. 487-499, ISBN: 9788883349607
- 7 Zuccheri S, (2013), "Women's Studies in Cina", in B. Ronchetti *et al* (a cura di), *La patria degli altri, Atti del Convegno, Roma 5-6 maggio 2011*, Roma, Sapienza Università Editrice, 2013, pp. 165-183, ISBN: 9788895814919.
- 8 Zuccheri S, (2014), "Poetare navigando: considerazioni preliminari sulla poesia web cinese", in C. Bulfoni, S. Pozzi (a cura di), *Atti del XIII convegno dell'Associazione italiana studi cinesi, Milano, 22-24 settembre*, Milano, FrancoAngeli, pp. 426-435, ISBN: 9788891706799.
- 9 Zuccheri S, (2017), "Terminologia e terminografia come strumenti didattici del cinese per la formazione di traduttori e interpreti in ambito medico", in T. Pellin, G. Trentin (a cura di), *Associazione Italiana di Studi Cinesi, Atti del XV Convegno Macerata, 24-26 settembre 2015*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 358-369, ISBN: 9788875434267.

##### 4.3 Contributi in volume

- 10 Zuccheri S, (2015), "L'altro nell'Altro. Avanguardie poetiche nella Cina contemporanea", in B. Ronchetti M. Saracino F. Terrenato (a cura di), *La lettura degli altri*, Roma, Università degli Studi La Sapienza, pp. 105-119, ISBN: 9788898533527.
- 11 Zuccheri S, (2015), "Verso la modernizzazione e l'inizio di una Nuova era (1977-1984)", in V. Pedone, S. Zuccheri (a cura di), *Letteratura cinese contemporanea. Correnti, autori, testi dal 1949 a oggi*, Milano, Editore Ulrico Hoepli, pp. 106 - 149, ISBN: 9788820363079.

- 12 Zuccheri S, (2015), "La letteratura cinese tra mercificazione e attivismo (2000-2010)", in V. Pedone, S. Zuccheri (a cura di), *Letteratura cinese contemporanea. Correnti, autori e testi dal 1949 a oggi*, Milano, Editore Ulrico Hoepli, pp. 272 – 329, ISBN: 9788898533527.
- 13 Zuccheri S, (2016), "La poesia degli operai migranti. Una riconfigurazione della subalternità nella Cina contemporanea", in M. Miranda (a cura di), *Politica, società e cultura di una Cina in ascesa. L'amministrazione di Xi Jinping al suo primo mandato*, Roma, Carocci Editore spa, pp. 135 – 149, ISBN: 9788843079476.
- 14 Zuccheri S, (2016), "Competenza testuale e traduttiva: alcune riflessioni a margine di un'esperienza didattica", in C. Bulfoni (a cura di), *Linguistica cinese. Tendenze e prospettive*, Milano, Edizioni Unicopli, pp. 143 – 158, ISBN: 9788840019215.
- 15 Zuccheri S, (2017), "Fansubbing alla cinese: caratteristiche del fenomeno e prospettive didattiche", in C. Bulfoni, Zhang J., E. Lupano, B. Mottura (a cura di), *Wenxin l'essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino*, Milano, FrancoAngeli, pp. 464-475, ISBN: 9788891761750.

#### 4.4 Curatele

- 16 Zuccheri S (a cura di), (2010), *Zhang Jie - Fatevi gli affari vostri*, Milano, Hoepli, ISBN: 9788820345716.
- 17 Pedone V; Zuccheri S (a cura di), (2015), *Letteratura cinese contemporanea. Correnti, autori e testi dal 1949 a oggi*, Milano, Hoepli, 2015, ISBN: 9788820363079.

#### 4.5 Traduzioni

- 18 Zuccheri S, (2010), *Esercizi di rieducazione*, Roma-Bari, EDITORE LATERZA, pp. 454. Opera originale: Autore: Kang Zhengguo - Titolo: Confessions. An Innocent Life in Communist China, ISBN: 9788842090854
- 19 Zuccheri S, (2005), *I consulenti finanziari entrano nella vita della gente comune.*, MONDO CINESE, 125, pp. 64 - 67. Opera originale: Autore: Shi Hongping, Liu Yi - Titolo: Licai guwen zoujin baixing shenghuo, ISSN: 0390-2811.
- 20 Zuccheri S, (2014), "Perché scrivo"; "Sognare di vivere nei sogni"; "Accendi il mio fuoco"; "La vita non aspetta né ha pazienza"; "Curo la tua anima", in: *Caratteri, Letteratura Cinese Contemporanea, Orientamenti*, Pechino, Foreign Languages Press (Waiwen chubanshe), pp. 25 -263. Opera originale: Autore: Chun Shu - Titolo: "Wo weishenme xiezuo"; Mengjian zai meng li huo zhe"; "Dianran wo de huoyan"; "Shengming ji bu rong dengdai ye bu rong rennai"; "Zhaokan ni de linghun", ISBN: 9787119090061.

#### 4.6 Articoli in rivista

- 21 Zuccheri S, (2003), *Punk Made in China*, RUMORE, vol. 140, p. 33-39, ISSN: 1121-3523
- 22 Zuccheri S, (2003), *Punk in Cina. Dissonanze Underground*, MONDO CINESE, vol. 116, p. 39-45, ISSN: 0390-2811.
- 23 Zuccheri S, (2005), *Musica popolare in Cina e riappropriazione dei generi*, MONDO CINESE, 124, pp. 43-50, ISSN: 0390-2811.
- 24 Zuccheri S, (2010), *I primi studenti italiani in Cina: Filippo Coccia, Edoarda Masi, Renata Pisu.*, SULLA VIA DEL CATAI, 5, pp. 39-47 (RIVISTA DI CLASSE A).
- 25 Zuccheri S, (2013) *Zheng Xiaoqiong poetessa operaia*, SEMICERCHIO, XLVIII-XLIX (2013/1-2), pp. 39 - 45 ISSN: 1970-3449 (RIVISTA DI CLASSE A).

- 26 Zuccheri S, (2016), *Terminologia e corpora a supporto della didattica della lingua cinese in ambito specialistico*, QUADERNI DI LINGUISTICA E STUDI ORIENTALI, 2, pp. 291-322 ISSN: 2421-7220 (ERIH PLUS INDEX).
- 27 Zuccheri S, (2019), *Pratiche di sottotitolazione non professionale in Cina. Il gruppo Shenying e la traduzione del turpiloquio nella prima stagione di Gomorra – La serie*, Annali di Ca' Foscari. Serie Orientale, 55, pp. 473-508.

Autorizzo al trattamento dei dati personali ai sensi del D.L. 196/2003

Roma, il 25/11/2019

In fede

